Chez les Grecs, tout instrument de musique à cordes pincées, et plus particulièrement la harpe. (Larousse)
Cithare aux cordes en nombre variable, pincées, grattées ou frappées et munie d'une caisse de résonance plate de forme triangulaire ou trapézoïdale, laquelle était en usage dans l'Antiquité. (CNRTL)

- Gn. 4:21 וַיִּשֶׁם אֶחָיו יוּבָל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תַּפְּשֵׁי כִנּוֹר וְעוּגָב:
- Gn 4:21 καὶ ὄνομα τῶ ἀδελφῶ αὐτοῦ Ιουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.
- Gn 4:19 Et Lâmèkh a pris pour lui deux femmes ÷
nom de la première, ‘Adâh ; et nom de la deuxième, Çillâh.
- Gn 4:20 Et ‘Adâh a engendré Yâbâl ÷
celui-là a été le père de ceux qui habitent (dans) la tente et (avec) les troupeaux.
[dans les tentes des éleveurs de bétail].
- Gn 4:21 Et le nom de son frère : Youbâl ÷
celui-là est le père de tous ceux qui touchent la lyre et la flûte
LXX ≠ [celui-là a enseigné le psaltérion et la cithare] ¹.

Neh. 12:27 וּבְחַנּוּכַת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
בְּקִשׁוֹ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהִבְיָאֵם לְיְרוּשָׁלַם
לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׁמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצֻלְתִּים נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:

Esd 2 22:27 Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλημ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ὠδαῖς, κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

Neh 12:27 Et lors de la dédicace du rempart de Jérusalem, on est allé chercher les lévites dans toutes leurs localités, pour les faire venir à Jérusalem ÷ afin de célébrer la dédicace et [L. avec] joie, et par des actions-de-grâces [des thôdatha] et par du chant [des cantiques], (au son) des cymbales, des harpes et des lyres [des psaltériens et des kinuras].

¹ Il est difficile de décider de la correspondance entre les différents éléments, d'autant plus que certains considèrent [עוגב] comme un instrument à cordes !

- Ps. 33: 2 הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֶבֶל עֲשׂוּר וּמְרוּ-לוֹ:
- Ps 32: 2 ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν **κιθάρα**,
ἐν **ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε** αὐτῷ.
- Ps 33: 2 Célébrez YHWH sur la **lyre** [*Confessez le Seigneur sur la cithare*] ÷
- Ps 32: 2 jouez pour Lui sur la **harpe** à **dix cordes**
[*psalmodiez pour Lui sur le psaltérion à dix cordes*].
- Ps. 49: 5 אִשָּׁה לְמַשְׁלֵל אֲזַנִּי אֶפְתָּח בְּכִנּוֹר חִידָתַי:
- Ps. 48: 5 κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου,
ἀνοίξω ἐν **ψαλτηρίῳ** τὸ πρόβλημά μου.
- Ps 49: 4 Ma bouche va parler de sagesses {= choses sages} [*sagesse*] ÷
et le murmure de mon cœur (portera sur) des discernements {= choses intelligentes}
LXX ≠ [*et le murmure / la méditation de mon cœur (portera sur) l'intelligence*].
- Ps 49: 5 Je tendrai l'oreille à une comparaison ÷
et sur la **lyre** [*le psaltérion*] je vais ouvrir {= résoudre} mon énigme.
- Ps. 57: 9 עוֹרָה כְּבוֹדִי עוֹרָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר אֶעֱרָה שָׁחַר:
- Ps 56: 9 ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, **ψαλτήριον** καὶ **κιθάρα**·
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.
- Ps 57: 8 Mon cœur est ferme, ô Dieu, mon cœur est ferme ÷
je chanterai, je **jouera** [*psalmodierai*].
- Ps 57: 9 Eveille-toi, ma gloire, éveillez-vous **harpe** et **lyre** [*psaltérion et cithare*] ;
je veux éveiller [*je m'éveillerai à*] l'aurore.
- Ps 57:10 Je te célébrerai [*confesserai*] parmi les peuples, YHWH ;
je **jouera** [*psalmodierai*] pour Toi, parmi les nations.
- Ps 57:11 Car grande [*elle a été magnifiée*] jusqu'aux cieux ta fidélité [*miséricorde*] ÷
et jusqu'aux nuages° [*nuées*] ta vérité.
- Ps. 81: 3 שְׂאוּ-זַמְרָה וּתְנוּ-תָף כִּנּוֹר נְעִים עִם-נֶבֶל:
- Ps 80: 3 λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε **τύμπανον, ψαλτήριον** τερπνὸν μετὰ **κιθάρας**·
- Ps 81: 2 Criez-de-joie [*Exultez*] pour Dieu, notre puissance [*secours*] ÷
Clamez pour le Dieu de Ya'aqob !
- Ps 81: 3 Entonnez une hymne et donnez du **tambourin** ÷
de la **lyre** [*du psaltérion*] **agréable**, avec de la **harpe** [*cithare*].
- Ps 81: 4 Sonnez du shôphâr / cor [*de la trompette*] à la néoménie ÷
[TM + lors de la pleine lune,] au jour [*significatif*] de notre fête.
- Ps. 92: 4 עֲלֵי-עֲשׂוּר וְעֲלֵי-נֶבֶל עָלַי הַגִּינִן בְּכִנּוֹר:
- Ps 91: 4 ἐν **δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ** μετ' ὧδῆς ἐν **κιθάρα**.
- Ps 92: 2 Il est bon de célébrer [*confesser*] YHWH ÷
de **jouer** [*je psalmodierai*] pour ton Nom, (Dieu) Très-Haut,
- Ps 92: 3 d'annoncer au matin ta fidélité [*miséricorde*] ÷
et ta sincérité [*vérité*] au long des nuits,
- Ps 92: 4 sur le **dix cordes** et sur la **harpe** [≠ sur le *psaltérion à dix cordes*] ÷
sur un murmure de **lyre** [≠ avec un *cantique à la cithare*].

Ps. 108: 3 עוֹרָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר אֶעֱרָה שָׁחַר:

Ps 107: 3 ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

Ps 108: 2 Mon cœur est ferme [*prêt*], ô Dieu, [+ *mon cœur est prêt*] ÷
je chanterai et jouerai [*psalmodierai*] en ma gloire.

Ps 108: 3 Eveillez-vous harpe et lyre [*éveille-toi psaltérion et toi cithare*] ÷
je veux éveiller [*je m'éveillerai à*] l'aurore.

Ps 108: 4 Je te célébrerai [*confesserai*] parmi les peuples, YHWH ÷
pour toi, je jouerai [*psalmodierai*] parmi les nations.

Ps. 144: 9 אֱלֹהִים שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לְךָ בְּנֶבֶל עֶשׂוֹר אֲזַמְרָה-לְךָ:

Ps 143: 9 ὁ θεός, ὦδὴν καινὴν ἄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι

Ps 144: 9 Ô Dieu, je te chanterai un chant [*cantique*] nouveau ÷
sur la harpe [*le psaltérion*] à dix cordes, je jouerai [*psalmodierai*] pour Toi.

Ps. 149: 3 יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יִזְמְרוּ-לוֹ:

Ps 149: 3 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ,
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

Ps 149: 2 Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a fait ÷ que les fils de Sion exultent en leur Roi !

Ps 149: 3 Qu'ils louent son Nom par la danse ÷
et qu'ils jouent [*psalmodient*] pour Lui sur le tambourin et la lyre [*le psaltérion*].

Ps. 150: 3 קְלִלְוֵהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר קְלִלְוֵהוּ בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר:

Ps 150: 3 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα·

Ps 150: 3 Louez-le par la sonnerie du shôphâr / cor [*au son de la trompette*],
Louez-le sur la harpe et la lyre [*le psaltérion et la cithare*].

Ps 151: 2 αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἤρμωσαν ψαλτήριον.

Ps 151: 2 [*Mes mains avaient façonné un instrument ;
et mes doigts avaient accordé un psaltérion.*]

Job 21:12 יִשְׂאוּ כְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקֹל עֹגָב:

Job 21:12 ἀναλαμβάντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

Job 21: 7 Pourquoi les méchants [*impies*] vivent-ils ?
et [*même*] vieillissent (en) étant-forts [*≠ dans la richesse*] ? (...)

Job 21:12 Ils chantent aux accents du **tambourin** et de la **lyre** [*du psaltérion et de la cithare*] ÷
et ils se réjouissent à la voix {= au son} du **chalumeau** [*d'un psaume*].

Sag. 19:18 Δι' ἑαυτῶν γὰρ τὰ στοιχεῖα μεθαρμοζόμενα,
ὥσπερ ἐν ψαλτηρίῳ φθόγγοι τοῦ ῥυθμοῦ τὸ ὄνομα διαλλάσσουσιν,
πάντοτε μένοντα ἦχῳ,
ὅπερ ἐστὶν εἰκάσαι ἐκ τῆς τῶν γεγονότων ὄψεως ἀκριβῶς·

Sag. 19:18 *Ainsi les éléments changeaient de forme entre eux,*
comme, sur le psaltérion,
(un arrangement différent) des sonorités {= notes} change le nom du rythme
alors que chacune conserve le même son ;
ce qu'on peut se représenter exactement à la vue de ce qui est arrivé ...

Si 40:21 αὐλὸς καὶ ψαλτήριον ἠδύνουσιν μέλη,
καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα γλῶσσα ἠδέϊα.

Si 40:21 *La flûte et le psaltérion / la harpe rendent agréable la mélodie;*
mais, plus que les deux, une langue agréable / douce.

- Is. 5:12 וְהָיָה כְּסֹר וְזָבַל תֶּהֱיֶה וְחָלִיל וַיִּינּוּ מִשְׁתֵּיהֶם
וְאֵת פֶּעַל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ:
- Is 5:12 μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν
τὸν οἶνον πίνουσιν,
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.
- Isaïe 5:11 Malheur ! ceux qui se lèvent-tôt [*se réveillent*], au matin,
[et] poursuivent la boisson forte ÷
qui s'attardent au crépuscule [*demeurent le soir*] : [+ car] le vin les consumera.
- Isaïe 5:12 Ce ne sont que lyre et harpe et tambourin et flûte, et vin de leurs festins / beuveries
LXX ≠ [*Car c'est avec une cithare et un psaltérion et des tambourins et des flûtes
qu'ils boivent le vin*] ÷
mais pour l'action de YHWH, ils n'ont pas un regard
et l'œuvre de ses mains, ils ne la voient pas.
- Is. 38:20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעַנִי וּבְגִנּוֹתַי בְּנִגְנֹן כָּל-יְמֵי חַיֵּינוּ עַל-בֵּית יְהוָה:
- Is 38:20 κύριε τῆς σωτηρίας μου·
καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
- Isaïe 38:20 YHWH, daigne me sauver [... *Seigneur de mon salut.*] ÷
et de nos instruments à cordes nous jouerons°,
LXX ≠ [*Et je ne cesserai pas de te louer avec le psaltérion*]
tous les jours de notre [ma] vie,
auprès de la Maison de YHWH [*devant la Maison de Dieu*].
- Ode 11:20 καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
- Odes 11:20 [*Et je ne cesserai pas de te louer avec le psaltérion,
tous les jours de ma vie, devant la Maison de Dieu*]

- Ez. 26:13 והשבתִי הַמִּזְמוֹן שִׁירֶיךָ וְקוֹל כְּנֹרֶיךָ לֹא יִשְׁמָע עוֹד:
- Ez. 26:13 καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔτι.
- Ez 26: 7 Car - ainsi parle le Seigneur YHWH - voici que, du nord, Je fais venir contre Tyr Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl, le roi des rois (...)
- Ez 26:13 Et je ferai cesser le tumulte de tes chants
LXX ≠ [Et il congédiera / détruira la multitude de tes musiciens] ÷
et le son de tes lyres [psaltérions], on ne l'entendra plus.
- Ez. 33:32 וְהָיָה לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יִפָּה קוֹל וּמִטָּב נִגֵּן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעָשִׂים אֵינָם אוֹתָם:
- Ez. 33:32 καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.
- Ez 33:31 Et ils viennent vers toi comme vient le peuple ;
et mon peuple s'assied devant toi [ils s'assoient devant toi] (...)
- Ez 33:32 Et te voilà [tu deviens] pour eux,
comme un chant passionné, une belle voix et bien accompagnée °
LXX ≠ [comme la voix d'un psaltérion agréable, bien accordé] ÷
et ils écoutent[-ront] tes paroles, mais sans les pratiquer.

Dan. 3: 5 בְּעֵדָתָא דִּי־תִשְׁמַעֲוִין קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרוֹס [קִתְרוֹס] סִבְכָא פְּסַנְטְרִין סוּמְפֻנְיָה וְכָל זַנְי זְמָרָא תַפְלִין וְתַסְגִּדוֹן לְצַלָם דִּהֲבָא דִי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלְכָא:

Dn θ 3: 5 ἢ ἂν ὥρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἢ ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς·

Dn 3: 5 ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγος καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου, συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἢ ἔστησε Ναβουχοδοноσορ βασιλεύς·

Dn 3: 4 Et un [le] héraut a crié avec force [*≠ a clamé aux foules*] : A vous, peuples [nations], peuplades [pays] et langues, il est dit [*est transmis (cet) ordre*] :

Dn 3: 5 A l'heure où vous entendrez la voix de la corne [trompette], du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse et toute sorte d'instruments de musique ÷ tombant à terre, vous vous prosternerez devant l'image d'or-battu celle qu'a mise-debout Neboukhadrè'ççar, le roi.

Dn 3: 6 Et quiconque ne se prosternera pas à l'heure même il sera jeté dans la fournaise de feu, la brûlante

Dan. 3: 7 כָּל־קָבֵל דְּנָה בְּהַזְמַנָּא כְּדִי שְׁמַעֲוִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרוֹס [קִתְרוֹס] שְׂבַכָּא פְּסַנְטְרִין וְכָל זַנְי זְמָרָא נְפֻלִין כָּל־עַמְמַיָּא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָּא סַגְדִּין לְצַלָם דִּהֲבָא דִי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלְכָא:

Dn θ 3: 7 καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἢ ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς.

Dn 3: 7 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν, πίπτοντα πάντα τὰ ἔθνη, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἢ ἔστησε Ναβουχοδοноσορ, κατέναντι τούτου.

Dn 3: 7 Et il est advenu [LXX ≠ *Et à ce moment-là*]

TM, θ+ [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse] [θ+ et (leur) ensemble] et toute sorte [tout son] d'instruments de musique ÷ toutes les peuples, tribus et langues sont tombés et se sont prosternés devant l'image d'or-battu celle qu'avait mise-debout Neboukhadrè'ççar, [TM, θ + le roi] [LXX ≠ *devant celle-là*].

Dan. 3:10

אֲנֹתָהּ [אֲנֹתָהּ] מִלְכָּא שְׁמֵתָ טַעַם
דִּי כָל־אֲנָשׁ דִּי־יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרְס [קִיתָרְס]
שְׁבָכָא פְסַלְתָּרִין וְסִיפִנְיָה [וְסִיפִנְיָה]
וְכָל זַנְי זְמָרָא יִפְל וְיִסְגַּד לְצַלְמֵם דְּהַבָּא:

Dn θ 3:10 σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον,
ὅς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας,
σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν

Dn 3:10 Toi, ô roi,
Tu as établi par édit que tout homme
qui entendrait la voix de la corne [trompette],
TM, θ + [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion]
et (leur) ensemble et toute sorte d'instruments de musique
LXX + [tombant (à terre), se prosternerait devant l'image d'or]

Dan. 3:15

כָּעֵן הֵן אִיתִיכּוֹן עֵתִידִין
דִּי בְעֵדְנָא דִּי־תִשְׁמַעוֹן
קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִיתָרְס [קִיתָרְס] שְׁבָכָא פְסַלְתָּרִין
וְסִיפִנְיָה וְכָל זַנְי זְמָרָא תַפְלוֹן וְתִסְגְּדוֹן לְצַלְמָא דִּי־עַבְדַּת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוֹן בְּהַשְׁעָתָה תְּתַרְמוֹן לְגֹאֲ-אֲתוֹן נוֹרָא יְקַדְתָּא
וּמִן־הוּא אֱלֹהֵי דִי יִשְׁיַבְנֹכּוֹן מִן־יְדֵי:

Dn θ 3:15 νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοίμως
ἵνα, ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας,
σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,
πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι, ἣ ἐποίησα·
ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε,
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·
καὶ τίς ἐστὶν θεός, ὃς ἐξελείτῃ ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

Dn 3:15 Maintenant, si vous êtes prêts,
[θ+ *afin que*] quand [LXX ≠ *dès que*] vous entendrez
[TM, θ + la voix de] la corne [trompette],
TM, θ + [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse]
et l'ensemble et toute sorte [tout son] d'instruments de musique
à vous incliner et à vous prosterner devant l'image d'or-battu que j'ai faite... ÷
mais, si vous ne vous prosternez pas, à l'heure même,
vous serez jetés dans la fournaise de feu, la brûlante
et quel est le Dieu qui vous délivrera de mes mains ?